

# 《增壹阿含經》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室  
中央研究院語言所文獻語料小組  
2009/03/26 丁玟伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 4856 的「𪛗」字，Unicode 編碼是 3CB2，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「疊𪛗毛」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

| Unicode | 新增字數  | 新增編碼區段      | 總字數   | WinXP |
|---------|-------|-------------|-------|-------|
| 1.1 版   | 20902 | 4E00-9FFF   | 20902 | 支援    |
| 3.0 版   | 6582  | 3400-4DFF   | 27484 | 不支援   |
| 3.1 版   | 42710 | 20000-2A6D6 | 70194 | 不支援   |

## 一、舊版造字轉碼分析：

《增壹阿含經》使用舊版造字 96 個，字頻 3459 次，這 96 個造字中，83 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 3392 次；另外 13 個字必須轉成構字式，字頻 67 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《增壹阿含經》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

(六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。

(七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。

(八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：

1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4134 的「衛」字，是「衛」的異體字，以標準字「衛」取代。
2. Unicode 字型呈現差異：Unicode 字型與舊版造字有些微差異，但只是字體風格差異，實際上仍為同一個字，因此仍取 Unicode 字型。如編號 4495 的「麪」字，Unicode 字型呈現為「麪」，實際上仍為同一字。

附件一、《增壹阿含經》轉碼分析表

| 編號   | 造字 | 頻次 | Big5 | Unicode | WinXP | 構字式        | 備註 |
|------|----|----|------|---------|-------|------------|----|
| 814  | 墓  | 4  | 8E5C | 87C7    | 墓     |            |    |
| 888  | 捺  | 24 | 8EC8 | 3B88    |       | 木𠂔奈        |    |
| 1024 | 虵  | 2  | 8FB3 | 8675    | 虵     |            |    |
| 1032 | 憊  | 3  | 8FBB | 2039D   |       | 𠂔𠂔 扶<br>心𠂔 |    |
| 1053 | 傲  | 1  | 8FD0 | 6160    | 傲     |            |    |
| 1237 | 稍  | 3  | 90EB | 77DF    | 稍     |            |    |
| 1239 | 豎  | 1  | 90ED |         |       | 𠂔 𠂔豆       |    |
| 1278 | 碍  | 1  | 9155 | 788D    | 碍     |            |    |


| 編號   | 造字 | 頻次 | Big5 | Unicode | WinXP | 構字式   | 備註       |
|------|----|----|------|---------|-------|-------|----------|
| 1400 | 窓  | 1  | 91F1 | 7A93    | 窓     |       |          |
| 1526 | 萑  | 1  | 92D2 | 26BE7   |       | 艹 叀 奈 |          |
| 1530 | 紕  | 1  | 92D6 | 7CFA    | 紕     |       |          |
| 1536 | 麤  | 24 | 92DC | 9E81    | 麤     |       |          |
| 1650 | 賭  | 7  | 93B1 | 4417    |       | 月 厶 者 |          |
| 1971 | 宍  | 1  | 95B8 | 5B8D    | 宍     |       |          |
| 1978 | 讚  | 2  | 95BF | 8B83    | 讚     |       | 讚，異體字問題。 |
| 2042 | 䟽  | 6  | 9640 | 47FD    |       | 足 厶 沝 |          |
| 2044 | 踈  | 3  | 9642 | 8E08    | 踈     |       |          |
| 2192 | 毳  | 1  | 96F8 | 23C05   |       | 翁 厶 毛 |          |
| 2278 | 鎗  | 2  | 97B1 | 936E    | 鎗     |       |          |
| 2408 | 鬪  | 4  | 9874 | 9599    | 鬪     |       | 鬪，異體字問題。 |
| 2415 | 鬪  | 1  | 987B | 95D8    | 鬪     |       | 鬪，異體字問題。 |
| 2524 | 饜  | 2  | 994B | 994D    | 饜     |       |          |
| 2539 | 胙  | 1  | 995A | 43F6    |       | 月 厶 咼 |          |
| 2631 | 鷓  | 1  | 99D8 | 9D44    | 鷓     |       |          |

| 編號   | 造字 | 頻次  | Big5 | Unicode | WinXP | 構字式 | 備註       |
|------|----|-----|------|---------|-------|-----|----------|
| 2651 | 鸚  | 1   | 99EC | 9E1C    | 鸚     |     |          |
| 2699 | 埠  | 1   | 9A5D | 5813    | 埠     |     |          |
| 2812 | 舉  | 29  | 9AF0 | 64E7    | 舉     |     |          |
| 3255 | 善  | 1   | 9DD4 | 5584    | 善     |     |          |
| 3800 |    | 30  | 815F |         |       | 杀△司 | 刹，異體字問題。 |
| 3804 | 効  | 1   | 8163 | 52B9    | 効     |     |          |
| 3805 | 勅  | 123 | 8164 | 52C5    | 勅     |     |          |
| 3814 | 却  | 35  | 816D | 5374    | 却     |     |          |
| 3817 | 廁  | 13  | 8170 | 53A0    | 廁     |     | 廁，異體字問題。 |
| 3824 | 叙  | 8   | 8177 | 53D9    | 叙     |     |          |
| 3849 | 獎  | 2   | 81B2 | 596C    | 獎     |     | 獎，異體字問題。 |
| 3858 | 冤  | 1   | 81BB | 5BC3    | 冤     |     | 冤，異體字問題。 |
| 3860 | 尠  | 2   | 81BD | 5C20    | 尠     |     |          |
| 3897 | 慇  | 2   | 81E2 | 615C    | 慇     |     |          |
| 3940 | 鬱  | 29  | 824E | 6B1D    | 鬱     |     |          |

| 編號   | 造字 | 頻次   | Big5 | Unicode | WinXP | 構字式 | 備註                  |
|------|----|------|------|---------|-------|-----|---------------------|
| 3966 | 烟  | 22   | 8268 | 70DF    | 烟     |     |                     |
| 3978 | 猪  | 15   | 8274 | 732A    | 猪     |     | Unicode 字型<br>呈現差異。 |
| 3992 | 嘗  | 2    | 82A4 | 751E    | 嘗     |     |                     |
| 4001 | 瘧  | 3    | 82AD | 7602    | 瘧     |     |                     |
| 4003 | 塚  | 4    | 82AF | 585C    | 塚     |     |                     |
| 4021 | 礪  | 1    | 82C1 | 78AF    | 礪     |     |                     |
| 4028 | 稟  | 4    | 82C8 | 7980    | 稟     |     |                     |
| 4040 | 竝  | 2    | 82D4 | 7ADD    | 竝     |     |                     |
| 4041 | 豎  | 24   | 82D5 | 7AEA    | 豎     |     |                     |
| 4080 | 羣  | 2    | 82FC | 7FA3    | 羣     |     |                     |
| 4089 | 脇  | 12   | 8346 | 8107    | 脇     |     |                     |
| 4090 | 脚  | 54   | 8347 | 811A    | 脚     |     |                     |
| 4094 | 館  | 2    | 834B | 8218    | 館     |     |                     |
| 4105 | 菓  | 15   | 8356 | 83D3    | 菓     |     |                     |
| 4132 |    | 1409 | 8371 |         |       | 血𠂇𠂇 | 眾，異體字問題。            |
| 4134 | 衛  | 524  | 8373 | 885E    | 衛     |     | 衛，異體字問題。            |

| 編號   | 造字 | 頻次  | Big5 | Unicode | WinXP | 構字式          | 備註              |
|------|----|-----|------|---------|-------|--------------|-----------------|
| 4146 | 覩  | 35  | 83A1 | 89A9    | 覩     |              | 睹，異體字問題。        |
| 4184 | 迹  | 3   | 83C7 | 8FF9    | 迹     |              |                 |
| 4193 | 鈎  | 2   | 83D0 | 920E    | 鈎     |              | 鈎，異體字問題。        |
| 4195 | 鉢  | 203 | 83D2 | 9262    | 鉢     |              |                 |
| 4203 | 隣  | 13  | 83DA | 96A3    | 隣     |              |                 |
| 4256 | 鷄  | 2   | 8450 | 9DC4    | 鷄     |              | 雞，異體字問題。        |
| 4342 | 倮  | 3   | 84C8 | 502E    | 倮     |              |                 |
| 4432 |    | 7   | 8563 |         |       | 𠄎 纟 厂<br>墨 口 | 纏，異體字問題。        |
| 4448 |    | 15  | 8573 |         |       | 𠄎 纟 厂<br>墨 口 | 纏，異體字問題。        |
| 4455 | 劒  | 1   | 857A |         |       | 僉 刀          | 劍，異體字問題。        |
| 4495 | 麇  | 1   | 85C4 | 9EA8    | 麇     |              | Unicode 字型呈現差異。 |
| 4515 | 呪  | 29  | 85D8 | 546A    | 呪     |              |                 |
| 4531 | 攢  | 1   | 85E8 | 6505    | 攢     |              |                 |

| 編號   | 造字 | 頻次  | Big5 | Unicode | WinXP | 構字式   | 備註       |
|------|----|-----|------|---------|-------|-------|----------|
| 4696 | 燿  | 2   | 86F0 | 3E0C    |       | 火 㗗 霍 |          |
| 4716 | 塗  | 1   | 8745 | 57FF    | 塗     |       |          |
| 4738 | 睺  | 1   | 875B | 777A    | 睺     |       |          |
| 4768 | 妬  | 33  | 8779 | 59AC    | 妬     |       | 妒，異體字問題。 |
| 4775 | 姝  | 3   | 87A2 | 59B7    | 姝     |       |          |
| 4856 | 疊  | 17  | 87F3 | 3CB2    |       | 疊 㗗 毛 |          |
| 4889 | 毳  | 2   | 8855 | 3CAA    |       | 登 㗗 毛 |          |
| 4904 | 尅  | 2   | 8864 | 5C05    | 尅     |       |          |
| 5015 | 寗  | 14  | 88F5 | 5BD7    | 寗     |       |          |
| 5050 | 熿  | 1   | 8959 | 71CC    | 熿     |       |          |
| 5133 | 憇  | 4   | 89CE | 6199    | 憇     |       |          |
| 5179 | 駟  | 1   | 89FC | 99C8    | 駟     |       |          |
| 5300 | 鬪  | 127 | 8AD8 | 9B2A    | 鬪     |       |          |
| 5316 | 晋  | 52  | 8AE8 | 664B    | 晋     |       | 晉，異體字問題。 |
| 5364 | 𠂇  | 1   | 8B59 | 239D1   |       | 歹 㗗 凶 |          |
| 5437 | 并  | 37  | 8BC4 | 5E77    | 并     |       |          |
| 5453 | 涅  | 324 | 8BD4 | 23D40   |       | 灑 日   | 涅，異體字問   |

| 編號   | 造字 | 頻次 | Big5 | Unicode | WinXP | 構字式   | 備註       |
|------|----|----|------|---------|-------|---|----------|
|      |    |    |      |         |       | 工    | 題。       |
| 5472 | 瓦  | 15 | 8BE7 |         | 瓦     |   |          |
| 5516 |    | 1  | 8C54 |         |       | 〇束  | 棘，異體字問題。 |
| 5559 | 欸  | 1  | 8CA1 | 6B35    | 欸     |   |          |
| 5589 | 廚  | 1  | 8CBF | 2228D   |       |  广豆<br>寸  | 厨，異體字問題。 |
| 5666 | 汚  | 12 | 8D4D | 6C5A    | 汚     |   | 污，異體字問題。 |
| 5702 | 厨  | 6  | 8D71 | 53A8    | 厨     |   |          |
| 5705 | 廐  | 5  | 8D74 | 5ED0    | 廐     |   | 廐，異體字問題。 |
| 5707 | 棧  | 4  | 8D76 | 6830    | 棧     |   |          |
| 5742 | 澁  | 3  | 8DBB | 6F81    | 澁     |   |          |
| 5806 | 膾  | 1  | 8DFB | 4408    |       | 月  直   |          |
| 5809 | 踰  | 3  | 8DFE | 8E79    | 踰     |   |          |

## 二、手動取代表說明：

《增壹阿含經》檔案中出現「●」字形，共計 138 字，比對原書後以 Unicod 字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：



1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《增壹阿含經》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件二、《增壹阿含經》「●」字手動取代表

| 頁碼     | 檔案原文摘錄 | 原書字形  | 備註    |
|--------|--------|-------|-------|
| p. 549 | 今為度●庶  | 利会人会水 |       |
| p. 558 | 般●比丘是  | 兔     | 有 2 處 |
| p. 558 | 羅雲二般●  | 兔     |       |
| p. 559 | 所謂●須那  | 瑤     |       |
| p. 559 | ●類。所謂  | 𠄎会朋   | 待造字   |
| p. 559 | 泯●長者   | 兔     |       |
| p. 559 | 泯●是謂十  | 兔     |       |
| p. 559 | 好寶不有●心 | 恪     |       |
| p. 562 | 頃墮泥●中  | 利会人会水 |       |
| p. 565 | 終無●悔心  | 恪     |       |
| p. 568 | 身體●脹   | 臙     |       |
| p. 574 | 趣泥●中   | 利会人会水 |       |
| p. 574 | 瞿曇。猶如● | 𠄎     |       |
| p. 579 | 淨尋即拭●  | 口𠄎雋   |       |
| p. 587 | ●類盡受苦  | 𠄎会朋   | 待造字   |
| p. 587 | ●類盡受樂  | 𠄎会朋   | 待造字   |

| 頁碼     | 檔案原文摘錄  | 原書字形  | 備註 |
|--------|---------|-------|----|
| p. 590 | 乾沓●等    | 𡗗     |    |
| p. 591 | 大火●焚燒   | 𡗗積    |    |
| p. 593 | 敗三界●目   | 喪     |    |
| p. 601 | 執掃●汝誦   | 扌𡗗    |    |
| p. 601 | 忘●。若誦   | 扌𡗗    |    |
| p. 601 | 誦得●復忘掃  | 扌𡗗    |    |
| p. 601 | 此●掃乃經數日 | 扌𡗗    |    |
| p. 601 | 然此掃●復   | 扌𡗗    |    |
| p. 601 | 慧之●掃此   | 扌𡗗    |    |
| p. 601 | 解掃●     | 扌𡗗    |    |
| p. 602 | 無貪●心    | 恪     |    |
| p. 605 | 身體垢●皮   | 堺     |    |
| p. 605 | 身體●脹爛   | 降     |    |
| p. 606 | 施心無●相   | 恪     |    |
| p. 608 | 無慳●心    | 恪     |    |
| p. 613 | 無所●惜    | 恪     |    |
| p. 615 | ●馬瑙真珠   | 𠃉王巨木𠃉 |    |
| p. 623 | 乾沓●等乎   | 𡗗     |    |
| p. 623 | 非是乾沓●   | 𡗗     |    |
| p. 634 | ●梟是也    | 兔     |    |

| 頁碼     | 檔案原文摘錄 | 原書字形  | 備註  |
|--------|--------|-------|-----|
| p. 636 | 寶車●馬璫  | 𠃉王巨木𠃉 |     |
| p. 637 | 惠施無●惜  | 恪     |     |
| p. 642 | 鬼神乾沓●  | 愬     |     |
| p. 644 | 珀碑●瑪瑙  | 𠃉王巨木𠃉 |     |
| p. 645 | 悲鳴嬰●哀喚 | 孩     |     |
| p. 645 | 嬰●喚呼者  | 孩     |     |
| p. 647 | 碑●瑪瑙   | 𠃉王巨木𠃉 |     |
| p. 647 | 汝是乾沓●  | 愬     |     |
| p. 647 | 我非乾沓●  | 愬     |     |
| p. 647 | 為天乾沓●  | 愬     |     |
| p. 647 | 似乾沓●   | 愬     |     |
| p. 647 | 非天乾沓●  | 愬     |     |
| p. 650 | 床蓐毳毼●● | 毳毛△登  |     |
| p. 660 | 車●馬璫   | 𠃉王巨木𠃉 |     |
| p. 661 | 所侵●乎   | 枉     |     |
| p. 661 | 執●間死人  | 塚     |     |
| p. 665 | 為彼●類   | 𠃉△朋   | 待造字 |
| p. 665 | 與彼●類而  | 𠃉△朋   | 待造字 |
| p. 667 | 沓●問如來  | 愬     |     |
| p. 670 | 有●牛之處  | 牛△苗   |     |

| 頁碼     | 檔案原文摘錄 | 原書字形  | 備註   |
|--------|--------|-------|------|
| p. 670 | 設見犢子●  | 尸△矢   |      |
| p. 670 | 無犢子●者  | 尸△矢   |      |
| p. 670 | 大牛●食   | 尸△矢   |      |
| p. 671 | ●●頭。我  | 鑽鑽    | 改為鑽鑽 |
| p. 671 | 或交脚●踞  | 足△存   |      |
| p. 671 | ●除。或日  | 扌△煎   |      |
| p. 675 | 腹以草●之。 | 撻     |      |
| p. 675 | 鐵●鳥所止  | 口△雋   |      |
| p. 675 | 苦痛●打此  | 歹△支   | 待造字  |
| p. 675 | 鐵●鳥所食  | 口△雋   |      |
| p. 679 | 好施無●心  | 恪     |      |
| p. 680 | 惠施不懷●想 | 恪     |      |
| p. 685 | 珍寶車●   | 形王巨木□ |      |
| p. 695 | 赤珠車●   | 形王巨木□ |      |
| p. 701 | 聞女●作道  | 犛     |      |
| p. 701 | 汝●實作道  | 犛     |      |
| p. 704 | 在眼●上行  | 目△妾   |      |
| p. 708 | 亦無●想   | 恪     |      |
| p. 713 | 而無●想   | 恪     |      |
| p. 714 | 如●木求火  | 鑽     | 改為鑽  |
| p. 715 | 觸●在心懷  | 搯     |      |

| 頁碼     | 檔案原文摘錄 | 原書字形      | 備註  |
|--------|--------|-----------|-----|
| p. 716 | ●在彼    | 𠃉 亡大 𠃉    | 待造字 |
| p. 720 | 神識●寤   | 𠃉 𠃉 霍     | 待造字 |
| p. 721 | 為流之所●  | 漂 𠃉 寸     |     |
| p. 722 | 吾●殺    | 𠃉         |     |
| p. 726 | 吾不●之   | 恪         |     |
| p. 731 | 琥珀瑪瑙●● | 王 𠃉 車 璫   |     |
| p. 731 | 琉璃●●   | 王 𠃉 車 璫   |     |
| p. 740 | ●牛頃    | 𠃉 𠃉 牛     | 待造字 |
| p. 746 | ●惜房舍   | 恪         |     |
| p. 748 | 同聲唱●   | 口 𠃉 𠃉     |     |
| p. 748 | 鐵●烏尋復  | 口 𠃉 隼     | 待造字 |
| p. 753 | 碑●瑪瑙   | 𠃉 王 巨 木 𠃉 |     |
| p. 757 | 授汝●不   | 𠃉         |     |
| p. 757 | ●。寶藏如來 | 𠃉         |     |
| p. 757 | 我●者    | 𠃉         |     |
| p. 758 | 授聲聞●者光 | 𠃉         |     |
| p. 758 | 若●生人中  | 𠃉         |     |
| p. 761 | 響無堅●處  | 革 𠃉 印     |     |
| p. 773 | 寶車●馬腦  | 𠃉 王 巨 木 𠃉 |     |
| p. 774 | 先以手●座  | 𠃉 馬 升 𠃉   |     |

| 頁碼     | 檔案原文摘錄 | 原書字形  | 備註    |
|--------|--------|-------|-------|
| p. 777 | ●悔不肯惠施 | 悒     |       |
| p. 780 | ●脹想    | 臃     |       |
| p. 785 | ●脹臭處   | 臃     |       |
| p. 785 | 不久身體●脹 | 臃     |       |
| p. 785 | 抱此●脹小兒 | 臃     |       |
| p. 788 | 珍寶車●   | 𠃉王巨木𠃉 |       |
| p. 789 | 十一●人   | 亥     |       |
| p. 789 | 名華●香   | 扌𠃉鳥   |       |
| p. 793 | 草木●比丘身 | 艹𠃉積   |       |
| p. 793 | ●然熾正法  | 艹𠃉朋   | 待造字   |
| p. 794 | 若●牛時   | 殷𠃉牛   |       |
| p. 794 | 盡取●之   | 殷𠃉牛   |       |
| p. 794 | 若●牛時   | 殷𠃉牛   |       |
| p. 796 | 象舍利弗●  | 𠃉馬升𠃉  |       |
| p. 796 | 不任負●   | 馬𠃉太   | 改為馱   |
| p. 805 | 鐵杵●咀   | 口𠃉父   |       |
| p. 805 | ●擣汝形體  | 口𠃉父   |       |
| p. 806 | 終不侵●   | 扌     |       |
| p. 806 | 摩竭國蜜●  | 口𠃉提   |       |
| p. 807 | 蜜●羅城。  | 口𠃉提   | 有 2 處 |

| 頁碼     | 檔案原文摘錄 | 原書字形 | 備註    |
|--------|--------|------|-------|
| p. 807 | 名阿羅●   | 𠵼    |       |
| p. 809 | 汝詣蜜●   | 口𠵼提  |       |
| p. 809 | 到蜜●    | 口𠵼提  |       |
| p. 811 | 滌水著熱●上 | 金𠵼教  | 有 3 處 |
| p. 816 | 衣纏●其身  | 冫𠵼裏  | 改為裏   |
| p. 817 | 隨●不隨時  | 包𠵼毛  |       |
| p. 819 | 士夫●兆有形 | 𠵼𠵼朋  | 待造字   |
| p. 820 | 璋及其夫●  | 𠵼    |       |
| p. 823 | 十億●那術  | 𠵼    |       |
| p. 828 | 若人●    | 言𠵼奇  |       |
| p. 830 | 後世人夫●  | 𠵼    |       |